



Gombert et les deus clers - Jean Bodel - Berlin Staatsbibliothek Hamilton 257 - Édition numérique, traduction et notes

Corinne Pierreville, Baptiste Laïd, Gauthier Grüber

► To cite this version:

Corinne Pierreville, Baptiste Laïd, Gauthier Grüber. Gombert et les deus clers - Jean Bodel - Berlin Staatsbibliothek Hamilton 257 - Édition numérique, traduction et notes. 2023, http://catalog.bfm-corporus.org/fabliaux/Gombert2ClersBodel_Berlin-257. <hal-04328234>

HAL Id: hal-04328234

<https://hal.science/hal-04328234v1>

Submitted on 27 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0 - Attribution - Non-commercial use - ShareAlike - International License



Jean Bodel



Gombert et les deus clers

édition et traduction

par Corinne Pierreville en collaboration avec Baptiste Laïd

Lyon, ENS de Lyon

Base de français médiéval & Projet Fabliaux, 2023

Édition normalisée :	Base de français médiéval, http://txm.bfm-corpus.org
Identifiant du texte :	fabliaux/Gombert2ClersBodel_Berlin-257
Comment citer ce texte :	Jean Bodel, <i>Gombert et les deus clers</i> édité et traduit par Corinne Pierreville en collaboration avec Baptiste Laïd. Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, Projet Fabliaux, 2023. http://catalog.bfm-corpus.org/fabliaux/Gombert2ClersBodel_Berlin-257
Licences :	<div><div><small>LICENCE OUVERTE OPEN LICENCE</small></div><div>Texte et suppléments numériques</div></div> <div><div><small>CC BY NC SA</small></div><div>Notes philologiques et traduction</div></div>

Biblissima !





Table

Édition [p. 3](#)

Traduction [p. 9](#)

Crédits

Responsable scientifique : C. Pierreville

Transcription et relecture des textes : C. Pierreville, B. Laïd,

C. Guillot-Barbance, A. Lavrentiev, A. Pinche

Notes philologiques : C. Pierreville, B. Laïd

Traduction : C. Pierreville

Ingénierie de la chaîne éditoriale : J. Nuguet

Philologie numérique et administration du corpus : A. Lavrentiev

Reconnaissance automatique de texte manuscrit : A. Pinche

Mise en page : N. Pontal

Le projet Fabliaux est financé par l'ÉquipEx Biblissima+

- ANR-21-ESRE-0005 (2022-2023).



Édition

par Corinne Pierreville en collaboration avec Baptiste Laïd

[10v]

<colonne b>

[E]n iceste fable parrolle
de .II. clers qui vindrent d'escole
s'orent despendu lor avoir
4 et en folie et en savoir.
Ostel pristrent ches .I. vilein.
De sa fame, dame Gillein,
fu l'un des clers des qu'i la vit
8 si fous que amer li covint¹,
mes ne set comment s'en acointe.
La dame estoit mignote et cointe,
s'ot cler les euz comme cristal.
12 Tote jor l'esgarde a estal
li clers, si c'autre part ne cille.
Li autres aama sa fille
si qu'adés i metoit ses euz.
16 Cil mist encor s'entente miex
car sa fille ert et jane et bele,
et je di c'amor de pucele,
quant faus cuer n'i est ententis,
20 est sor totes amors gentis
com est li ostour au terçueil².
.I. petit enfant el berçueil
pessoit la prodefame en l'astre.
24 Que qu'ele l'entendoit a pestre³,
l'un des clers les li s'acosta.
Fors de la paalete osta
l'anelet ou ele pendoit,
28 si le bouta dedens son doit
si cointement que nus nel sot.
Tiex biens com frere Gonbers ot
orent la nuit asez si oste :
32 let bouli, frommage et composte.
Ce fu asez conmé a vile⁴.

1. On note la rime imparfaite *vit/covint* qui conduit le NRCF et Jean Dufournet à corriger le premier verbe en *vint*, masquant ainsi la réutilisation amusée du cliché de l'amour au premier regard de la littérature courtoise.
2. Le scribe a souvent tendance à confondre les *c* et les *t*. Voir encore au vers 29 la graphie de l'adverbe *cointement*.
3. On note la rime imparfaite *astre/pestre* que nous maintenons car elle nous paraît dialectale. En picard et flamand, la graphie *ai* provenant de la diphtongue par coalescence de *a + y* (*paître* <*pascere*>) se simplifie parfois en *a*. Plutôt que de corriger *astre* en *estre*, on pourrait donc corriger *pestre* en *pastre* pour obtenir une rime parfaite.
4. Jean Dufournet corrige le vers en *Ce fu asez si come a vile*.



[11r]

Molt fu tote nuit dame Gille
regardee de l'un des clers.
36 Les iex i avoit si aers
que il nes en poeit retrere.
Li vileins, qui bien cuidoit fere

<colonne a>

et n'i entendoit el que bien,
40 fist leur lit fere les le sien,
ses a couchiez et bien covers.
Dont s'est couchié sire Gonbers
quant fu chauffé au feu d'estouble,
44 et sa fille jut tote sole⁵.
Des que la gent fu endormie,
li clers ne s'entroublia mie.
Molt li bat le cuer et flaelle.
48 O tot l'anel de la paelle
au lit la pucele s'en vint.
Or oiez com il li avint !
Les li se couche et les dras euvre.
52 « Qui est ce or qui me descuevre ?
fet ele quant ele le sent.
Sire, por Deu omnipotent,
qu'avez vos quis ci a tele eure ?
56 — Bele, se Jhesu me sequeure,
n'aiez paour que sus vos voise !
Mes tesiez vos, ne fetes noise,
que vostre pere ne s'esveille
60 car il cuideroit ja merveille
s'il savoit qu'avec vos geüse.
Il quideroit que je eüse
de vos fete mes volentez.
64 Mes se mon bon me consentez,
grant bien vos en vendra encor,
et s'avrés ja mon anel d'or
qui plus vaut de .IIII. besanz.
68 Sentez mon com il est pesanz !
Il m'est trop grant au doi manel ! »
A tant li a bouté l'anel
el doi, si li passe la jointe,
72 et cele s'est envers li jointe
et jure qu'ele le prendroit⁶.

5. On note la rime imparfaite *estouble/sole*.

6. Le NRCF et Jean Dufournet corrigent en *qu'ele nel prendroit*. On peut comprendre qu'en jurant de prendre l'anneau, la jeune fille s'engage à accepter l'amour du clerc, mais sans imaginer qu'il cherchera à consommer aussitôt cette union. La leçon retenue par le NRCF et Dufournet trace un portrait plus critique de ce personnage féminin, jurant de ne pas accepter l'anneau alors



Toutevoies, qu'a tort qu'a droit,
l'un vers l'autre tant s'umelie
76 que li clers li fist la folie,
mes com il plus acole et bese,
plus est ses compains en malese
c'a la dame ne puet venir,
80 car cil li fet resovenir,
que il ot fere ses deliz.
Ce qu'a l'un estoit paradis
estoit a l'autre droit enfers !
84 Dont s'est drecié sire Gonbers,
si se leva pissier touz nuz,
et li clers est au lit venuz
a l'esponde par dedevant,
88 si prent le bers atot l'enfant.

<colonne b>

Au lit le met ou ot geü.
Ez⁷ vos dant Gonbert deceü
car tot a costume tenoit
92 la nuit, quant de pisier venoit,
qu'il gardoit au berçueil premier.
Si conme il estoit coustumier,
vint atastant sire Gomers
96 au lit, mes n'i fu pas li bers.
Quant il n'a le ber[ç]uel trové,
lors se tint por musart prové.
Il cuide avoir voie changie.
100 « Deable, fet il, me charie
car en cest lit gisent mi oste ! »
Lors vint a l'autre lit encoste,
si sent le berz o le mailluel.
104 Et le clerc joust le paluel
se tret, que le linçuel ne sente⁸.
Lors fist Gombert chiere dolente
quant il n'a sa fame trovee.
108 Cuide qu'ele soit relevee
pissier et fere ses degas.
Le vilein senti chaus les dras,
si se muce entre les linceus.

qu'elle va s'empreser de le mettre à son doigt (voir le vers 156), comme si ses actions étaient guidées par la cupidité.

7. Le signe abrège le plus souvent « et », mais plusieurs exemples du corpus prouvent qu'il peut aussi abrégé le présentatif « ez ».

8. Le NRCF et Jean Dufournet corrigent en *se tret que li vileins nel sente*, « se recule contre le mur pour que le paysan ne le sente pas ». Le copiste de ce manuscrit a écrit : « le clerc. . .se recule contre le mur afin de ne pas être au contact du drap. » Les deux leçons se rejoignent au niveau du sens : si le clerc se tapit contre le mur hors du drap, Gombert ne sentira pas sa présence en se glissant dans le lit.



- 112 Le someil li fu pres⁹ des eus,
si s'en dormi enelepas.
Et li clers ne s'oublia pas :
avec la dame ala couchier.
- 116 Einz ne li lut son nes mouchier,
s'ot été .III. fois asaillie¹⁰.
« Ha, dant Gombert, bone mesnie,
molt me maines de male pile¹¹ !
- 120 Sire Gombert, fet dame Gille,
si viex com estes et usez,
trop estes anuit eschaufez !
Ne sai de quoi il vos sovient !
- 124 Grant piece a mes ne vos avint¹² !
Cuidiez vos qu'il ne m'en anuit ?
Vos avez fet ausi anuit
com s'il n'en fust nul recovriers !
- 128 Trop estes anuit bons ovriers !
N'avez gueres esté oiseus ! »
Cil ne fu mie trop noiseus,
einz fist totes voies son bon,
- 132 et cil¹³ li let fere le son.
Ne l'en est pas a une bille !
Li clers qui jut avec sa fille,
quant assez ot fet son delit,
- 136 penssa qu'il iroit a son lit,
ainz que li jours fust esclairiez.
A son lit s'en est reperiez

9. Jean Dufournet édite *pris*, ce qui l'amène à traduire « le sommeil le prit ».

10. Le manuscrit donne « *asamie* ».

Le NRCF propose de corriger en *asantie* du verbe *asantir*, « faire sentir ses coups, toucher ». Nous corrigeons en *asaillie*, mais on pourrait aussi considérer que le copiste a mal formé ses *l* en leur donnant une seule interligne de hauteur.

11. Le NRCF corrige ces deux vers en prenant la leçon du ms. BnF 837 : *Or a Gombert bone mesnie, / Mout le mainent de male pile*. Jean Dufournet fait de même pour le vers 119 et corrige le vers 118 en *A dant Gombert bone mesnie*. Nous proposons de conserver le texte originel et de comprendre que le discours de la dame débute au vers 118. La difficulté vient alors que *Gombert* et *bone mesnie* semblent mis sur un même plan, alors que la *mesnie* désigne l'ensemble des membres d'une maisonnée, famille et serviteurs compris, et pas seulement le maître de maison. Pour nous, la dame est tellement bouleversée par l'expérience qu'elle vient de vivre qu'elle prend à témoin sa *bone mesnie* des agissements de *dant Gombert* : « Ha, maître Gombert, au nom de ma bonne maisonnée/ au nom des miens, tu me malmènes beaucoup/ tu m'éreintes ! ». Nous voyons dans le substantif *pile* une référence au coin servant à frapper le revers d'une monnaie dans une expression imagée, *mener de pale pile* « malmener ».

12. On note la rime imparfaite *sovient/avint*.

13. Le NRCF corrige le *cil* en *il*. Pour nous, l'utilisation de ce démonstratif suggère que le *cil* du vers 132 n'a pas le même référent que le *cil* du vers 130, qui renvoie au clerc. À nos yeux, le démonstratif du vers 132 ne désigne pas le clerc, mais Gombert, ce qui permet aussi d'expliquer le déterminant possessif *sa* au vers 134. Nous traduirions : « Le clerc ne fut guère bruyant, mais prit tout son plaisir, et l'autre [i.e. Gombert] lui laissa faire ce qui lui plaisait : il [i.e. Gombert] ne s'inquiétait de rien ! Le clerc qui était couché avec sa fille... » Dans la traduction du NRCF ou de Jean Dufournet, le *cil* du vers 132 reprend le clerc, indifférent aux propos de la dame, et il faut alors remplacer *sa* par *la* : « Le clerc ne la contraria pas beaucoup, mais il s'occupa à prendre son plaisir, la laissant débiter ses propos dont il se moquait éperdument. Quant au clerc qui couchait avec la fille... »



[11v]

<colonne a>

- ou Gombert se gisoit, ses ostes.
140 Et cil le fiert delés les costes
grant coup du poing — A tor[t] le coute¹⁴ !
« Cheitis, bien as gardé la coute !
fet cil. Tu ne vauz une tarte !
144 Mes ençois que de ci me parte,
te dirai bien fete merveille. »
Atant sire Gombert s'esveille,
si s'est tantost aperceüz
148 qu'il est gabez et deceüz
par les clers et par lor engiens.
« Di moi dont, fet il, dont tu viens !
— Dont ? » fet il, si nomma tot outre :
152 « Par le cuer Dieu, je vien de foutre !
Mes que ce fu ? La fille a l'oste !
Sin ai pris deriere et encoste !
Afeuré li ai son tonnel,
156 et si li ai donné l'anel
de la paalete de fer.
— Ce soit par trestouz ceus d'enfer,
fet cil, les cens et les milliers ! »
160 Atant l'aert par les iliers,
sel fiert du poing delés l'oïe,
et cil li rent tele joïe
que tuit li oeil li estencelent.
164 Et par les cheveus s'entr'aerdent¹⁵
si fort, qu'en diroie je el,
c'on les poïst sor .i. tinel
porter de chief en chief la vile.
168 « Sire Gombert, fet dame Gille,
levez tost sus car il me semble
que li clerc combatent ensemble !
Je ne sai qu'il ont a partir.
172 — Dame, jes irai departir ! »
fet cil. Lors s'en vet cele part.
Venuz i dut estre trop tart,
que ses compainz ert abatuz,

14. Le NRCF et Jean Dufournet corrigent : *grant coup du poing a tout le coute* et traduisent « un grand coup avec le poing ainsi qu'avec le coude » ou « avec le poing et le coude en même temps ». Nous ne sommes pas certains que le geste soit possible à réaliser sans porter deux coups différents. Nous proposons de corriger la leçon *tor* du manuscrit en *tort*, et de comprendre *le coute* non comme un substantif précédé d'un article, mais comme une forme du présent de l'indicatif du verbe *coter*, variante du verbe *cotir*, signifiant « frapper, heurter, battre » (FEW II-2 p. 1155b ; DMF *coter* 2), précédé d'un pronom personnel complément. On traduirait : « il le frappe à tort », « par erreur », « il se trompe en le frappant ».

15. La rime *estencelent/s'entr'aerdent* est imparfaite.



176 quant cil s'est sor eus enbatuz.
Dont en ot le peour Gombert
car cil l'ont ambedui aers¹⁶.
Li .i. le bat, l'autre le fautre.
180 Tant le boute li .i. sor l'autre
qu'il ot, par le mien encientre,
si mol le dos comme le ventre !
Quant ainsi l'orent atorné,
184 andui sunt en fuie torné
par l'uis, si le lessent tot ample.
Ceste fable dit por essample
que nus hons qui bele fame ait
188 por nule proiere ne lait

<colonne b>

jesir clerc dedenz son ostel
qu'il ne li facë autretel.
Qui bien lor fet sovent le pert,
192 ce dit le fablel de Gombert.

Explicit

16. On note la rime imparfaite *Gombert/aers*.



Traduction
par Corinne Pierreville

[10v]

<colonne b>

Ce récit¹ parle²
de deux clercs qui revenaient de leurs études
et avaient dépensé leur argent
4 follement ou sagement.
Ils se logèrent chez un paysan.
De sa femme, dame Guilaine³,
l'un des clercs, dès qu'il la vit⁴,
8 fut si fou qu'il lui fallut l'aimer,
mais il ne savait comment nouer une relation avec elle.
La dame était jolie et gracieuse,
et ses yeux brillaient comme du cristal⁵.
12 Toute la journée, le clerc fixa ses yeux sur elle
sans jamais les porter ailleurs.
Le second s'éprit de sa fille
au point de ne pas la quitter du regard.
16 Il plaça son désir mieux encore
car la fille du rustre était jeune et belle,
et j'affirme que l'amour d'une jeune fille,
quand ce n'est pas un cœur trompeur qui s'y applique,
20 est d'une qualité supérieure⁶ à tous les autres,
tout comme l'autour surpasse le tiercelet⁷.
La brave femme allaitait devant l'âtre⁸

1. Le terme *fable* renvoie dans l'ancienne langue à un récit fictif, imaginaire. L'emploi de cette dénomination rappelle les problèmes de délimitation générique au Moyen Âge. Certains fabliaux se désignent par le terme *fable* et certaines fables s'auto-désignent comme des fabliaux. La question est d'autant plus délicate que les fables pourraient bien constituer le point d'origine du genre fabliaux.
2. La présence de la désinence *-e* à la fin du verbe *parolle* indique qu'il s'agit nécessairement d'une troisième personne du présent de l'indicatif. Littéralement : « dans ce récit on parle ».
3. Le nom de cette dame pourrait évoquer la *guile*, la ruse, alors qu'elle est un personnage de dupe dans le fabliau. Jean Dufournet propose d'y voir « un rappel du *Meunier et des deux clercs* où la femme joue le rôle principal » (p. 353). Peut-être l'auteur joue-t-il avec nous : il donne à son personnage un nom marqué par la ruse, mais elle se fait duper : le nom serait alors choisi par antiphrase. Nous pensons aussi que ce nom de *Gillein* pourrait reposer sur le sens sexuel de *guile* qu'on trouve encore dans l'expression « courir le guilledou ». En la nommant ainsi, Bodel suggérerait qu'il s'agit d'une femme aimant les plaisirs sexuels, comme l'atteste la suite du texte.
4. On note la rime imparfaite *vit/covint* qui conduit le NRCF et Jean Dufournet à corriger le premier verbe en *vint*, masquant ainsi la réutilisation amusée du cliché de l'amour au premier regard de la littérature courtoise.
5. Ce bref portrait donne l'impression d'être esquissé en focalisation interne, à travers le regard du clerc amoureux. Il reprend une comparaison topique de la littérature de style élevé, les yeux brillants comme le cristal.
6. Nous donnons à l'adjectif *gentis* le sens de « pur, de qualité » (DMF I-B-1-b).
7. Le tiercelet est le mâle de certains oiseaux de proie, plus petit d'un tiers que la femelle, en particulier l'épervier ou le faucon mâle.
8. Nous maintenons le substantif *astre* du manuscrit car il nous semble évoquer une scène de la vie



- un petit enfant au berceau.
24 Tandis qu'elle s'occupait à le nourrir,
l'un des clercs se plaça près d'elle.
Il ôta de la petite poêle⁹
l'anneau où elle pendait,
28 et l'enfila à son doigt
si habilement que nul ne s'en aperçut¹⁰.
Ce soir-là, les hôtes de Gombert eurent en abondance
des biens qu'il possédait :
32 lait bouilli, fromage et compote.
Ce fut vraiment comme à la campagne¹¹.
Le premier clerc contempla toute la soirée
dame Guilaine.
36 Ses yeux la fixaient tant
qu'il ne pouvait les en détacher.
Le paysan, qui croyait bien agir

[11r]

<colonne a>

- et ne pensait pas à mal,
40 fit faire leur lit près du sien ;
il les coucha et les couvrit bien.
Maître Gombert se coucha alors
après s'être réchauffé au feu de chaume,
44 et sa fille dormit toute seule.
Dès que la maisonnée fut endormie,
le clerc n'oublia pas son affaire.
Son cœur battait à tout rompre.
48 Muni de l'anneau de la poêle,
il vint au lit de la jeune fille.
Écoutez donc ce qui lui arriva !
Il se coucha près d'elle et souleva les draps.
52 « Qui donc m'enlève ce qui me recouvrait ?
demanda-t-elle quand elle le sentit.
Seigneur, par Dieu tout-puissant,

quotidienne, la mère nourrissant son bébé devant la cheminée afin que l'un et l'autre profitent de la chaleur du feu.

9. Le substantif *paalete* avait des sens variés dans l'ancienne langue et désignait une petite pelle pour le feu, un petit instrument plat, en métal ou en bois, une écumoire, une petite passoire... Mais il s'agit ici du diminutif de *paele* (v. 48), la poêle.
10. Ce geste crée un effet d'attente pour l'auditoire qui s'interroge nécessairement sur ce qui le motive. La ruse du clerc épris de la fille de Gombert est préméditée, alors que le clerc épris de la dame devra attendre une occasion favorable pour agir.
11. Jean Dufournet corrige le vers en *Ce fu asez si come a vile* et comprend : « qu'on servit à profusion, comme c'est le cas à la campagne », traduction proche de celle du NRCF « il y en avait en abondance, comme on peut s'y attendre à la campagne ». Cette lecture est tout à fait possible. Nous en proposons néanmoins une autre dans laquelle *assez* est employé avec une valeur de renforcement qu'on pourrait aussi rendre par « tout à fait » (DMF A-). Nous ne sommes pas sûrs en effet que les aliments aient été si abondants que cela dans les campagnes médiévales et il nous semble que le vers 33 commente l'énumération des mets simples et frustes du vers 32.



que cherchez-vous ici à cette heure ?
56 — Ma belle, que Jésus me vienne en aide,
n'ayez pas peur que je vous sois hostile¹² !
Mais taisez-vous, ne faites pas de bruit,
afin que votre père ne se réveille pas
60 car il s'imaginerait déjà des horreurs¹³
s'il savait que je fusse couché avec vous.
Il penserait que j'aie
fait de vous tout ce que je veux.
64 Mais si vous consentez à mon désir,
de grands biens vous en adviendront
et vous aurez mon anneau d'or
qui vaut plus de quatre besants¹⁴.
68 Sentez donc comme il pèse lourd !
Il est trop grand pour mon annulaire ! »
Il lui passa alors l'anneau
au doigt et l'enfila au-delà de l'articulation,
72 et elle se rapprocha de lui
en jurant qu'elle le prendrait¹⁵.
Dans le même temps, à tort ou à raison,
chacun d'eux se montra si docile envers l'autre
76 que le clerc la posséda¹⁶,
mais plus il l'étreignait et l'embrassait,
plus son compagnon souffrait
de ne pouvoir approcher la dame,
80 comme le lui rappelait l'autre
qu'il entendait prendre son plaisir.
Ce qui était un paradis pour l'un
était un véritable enfer pour le second !
84 Maître Gombert se redressa alors
et se leva tout nu pour pisser,

-
12. L'expression *aller sus* signifiait au figuré « attaquer » avec une intention hostile (DMF I-B-2-b). Bodel l'emploie certainement en syllepse, jouant aussi sur le sens concret, « aller au-dessus de qq'un », et sur le sens grivois, « monter une femme ». Il nous semble plus plausible que le clerc cherche à rassurer la jeune fille en lui disant « n'ayez pas peur que je vous attaque » plutôt que « n'ayez pas peur que je vous monte dessus ».
13. Jean Dufournet traduit par « choses extraordinaires », ce qui est tout à fait possible. Nous donnons au substantif *merveille* son sens de « chose horrible » (DMF A-1), mais nous aurions pu aussi le traduire par « choses qui n'existent que dans l'imagination ».
14. La somme est importante. Dans les *Trois aveugles de Compiègne*, les aveugles sont tout heureux d'obtenir un seul besant qui devrait, selon eux, leur permettre de dormir dans une bonne auberge et d'y prendre plusieurs repas.
15. Le NRCF et Jean Dufournet corrigent en *qu'ele nel prendroit*. On peut conserver la leçon du manuscrit et comprendre qu'en jurant de recevoir l'anneau, la jeune fille s'engage à accepter l'amour du clerc, mais sans imaginer qu'il cherchera à consommer aussitôt cette union. La leçon retenue par le NRCF et Dufournet trace un portrait plus critique de ce personnage féminin, qui jure d'abord de ne pas accepter l'anneau qu'elle va s'empresse de mettre à son doigt (voir le vers 156), comme si ses actions étaient guidées par la cupidité. Leur traduction est sans doute tributaire du sens qu'ils accordent à la locution adverbiale *toutes voies*, en tête du vers suivant, mais cette dernière n'a pas nécessairement le sens adversatif de « toutefois », et peut se traduire par « en même temps » (DMF A).
16. Pour ce sens de *faire la folie*, voir DMF B-5-b.



et le clerc s'avança
jusqu'au bord du lit,
88 et saisit le berceau avec l'enfant.

<colonne b>

Il le plaça près du lit où il avait dormi.
Voilà maître Gombert trompé
car il avait coutume
92 la nuit, quand il revenait de pisser,
de prendre d'abord garde¹⁷ au berceau.
Comme il en avait l'habitude,
maître Gombert revint à tâtons
96 jusqu'à son lit, mais le berceau n'y était pas.
En ne trouvant pas le berceau,
il se tint pour un vrai étourdi.
Il pensa avoir dévié sa route.
100 « Le diable me mène, se dit-il,
car mes hôtes dorment dans ce lit ! »
Il vint alors du côté de l'autre lit
et sentit le berceau avec le bébé emmailloté¹⁸.
104 Quant au clerc, il se recula contre le mur
afin de ne pas être au contact du drap¹⁹.
Gombert fit grise mine
en ne trouvant pas sa femme.
108 Il pensa qu'elle s'était relevée
pour pisser et faire ses besoins.
Le paysan sentit les draps chauds
et se glissa entre eux.
112 Il avait les yeux remplis de sommeil²⁰
et s'endormit aussitôt.
Le clerc ne perdit pas de temps :
il alla coucher avec la dame.
116 Avant qu'elle ait eu le loisir de moucher son nez,
il l'avait assaillie trois fois.
« Ha, maître Gombert, au nom de ma bonne maisonnée,
vous m'éreintez²¹ !

17. Nous ne pensons pas qu'il soit possible de traduire le verbe *garder* par « regarder », car toute la scène n'est plausible qu'à condition que la maison de Gombert soit plongée dans une complète obscurité durant la nuit. Il lui est donc impossible de voir quoi que ce soit. Le vers 95 prouve d'ailleurs que Gombert ne retrouve son chemin qu'à tâtons.

18. Nous pensons à un emploi par métonymie du terme *mailluel*, bande de tissu dans lequel on enveloppait les membres et le torse d'un jeune enfant.

19. Le NRCF et Jean Dufournet corrigent en *se tret que li vileins nel sente*, « se recule contre le mur pour que le paysan ne le sente pas ». Le copiste de ce manuscrit a écrit : « le clerc...se recule contre le mur afin de ne pas être au contact du drap. » Les deux leçons se rejoignent au niveau du sens : en se blottissant contre le mur hors du drap, le clerc fait en sorte que Gombert ne sente pas sa présence quand il se glisse dans le lit.

20. Jean Dufournet édite *pris*, ce qui l'amène à traduire « le sommeil le prit ».

21. Le NRCF corrige ces deux vers en prenant la leçon du ms. BnF 837 : *Or a Gombert bone mesnie,/ Mout le mainent de male pile*. Jean Dufournet fait de même pour le vers 119 et corrige le vers 118



- 120 Maître Gombert, reprit dame Guilaine,
aussi vieux et usé que vous êtes,
cette nuit, vous êtes tout excité !
Je ne sais quel souvenir vous est venu à l'esprit !
- 124 Il y a fort longtemps que cela ne vous était pas arrivé !
Croyez-vous que je n'en souffre pas ?
Vous avez agi cette nuit
comme s'il n'y en aurait plus jamais d'autre !
- 128 Cette nuit, vous êtes un très bon ouvrier !
Vous n'avez guère chômé ! »
Le clerc resta parfaitement silencieux²²
et continua à prendre son plaisir,
132 et Gombert le laissa faire²³.
Il ne s'inquiétait de rien !
Quand le clerc qui couchait avec sa fille
eut joui tout son saoul,
- 136 il songea qu'il retournerait dans son lit
avant que le jour ne parût.
Il regagna son lit

[11V]

<colonne a>

où Gombert, son hôte, dormait.

- 140 Le clerc lui donna un grand coup de poing
dans les côtes – il le frappait par erreur²⁴ !

en *A dant Gombert bone mesnie*. Nous proposons de conserver le texte originel et de comprendre que le discours de la dame débute au vers 118. La difficulté vient alors que *Gombert* et *bone mesnie* semblent mis sur un même plan, alors que la *mesnie* désigne l'ensemble des membres d'une maisonnée, famille et serviteurs compris, et pas seulement le maître de maison. Pour nous, la dame est tellement bouleversée par l'expérience qu'elle vient de vivre qu'elle prend à témoin sa *bone mesnie* des agissements de *dant Gombert* : « Ha, maître Gombert, au nom de ma bonne maisonnée/ au nom des miens, tu me malmènes beaucoup/ tu m'éreintes ! ». Nous voyons dans le substantif *pile* une référence au coin servant à frapper le revers d'une monnaie dans une expression imagée, *mener de pale pile* « malmener ». On pourrait traduire aussi par une autre image, celle du pilon : « tu me pilonnes ! »

22. Le NRCF et Jean Dufournet donnent à l'adjectif *noiseus* son sens de « querelleur » et traduisent « l'autre n'éprouvait guère le besoin de contester » ou « le clerc ne la contraria pas beaucoup », ce qui est tout à fait possible. Nous proposons de prendre *noiseus* dans son premier sens, « bruyant » (DMFA), et de reconnaître une litote malicieuse « le clerc ne fut guère bruyant » pour « le clerc se tint parfaitement silencieux », attitude visant à prolonger le quiproquo.
23. Le NRCF corrige le *cil* en *il*. Pour nous, l'utilisation de ce démonstratif suggère que le *cil* du vers 132 n'a pas le même référent que le *cil* du vers 130, qui renvoie au clerc. À nos yeux, le démonstratif du vers 132 ne désigne pas le clerc, mais Gombert, ce qui permet aussi d'expliquer le déterminant possessif *sa* au vers 134. Nous traduirions : « Le clerc ne fut guère bruyant, mais prit tout son plaisir, et l'autre [i.e. Gombert] lui laissa faire ce qui lui plaisait : il [i.e. Gombert] ne s'inquiétait de rien ! Le clerc qui était couché avec sa fille. . . » Dans la traduction du NRCF ou de Jean Dufournet, le *cil* du vers 132 reprend le clerc, indifférent aux propos de la dame : « Le clerc ne la contraria pas beaucoup, mais il s'occupa à prendre son plaisir, la laissant débiter ses propos dont il se moquait éperdument. Quant au clerc qui couchait avec la fille. . . ». Pour le commentaire littéraire de ces variations, voir C. Pierreville, « De l'intérêt de rééditer les fabliaux », *Fabula*, janvier 2024.
24. Le NRCF et Jean Dufournet corrigent : *grant coup du poing a tout le coude* et traduisent « un grand coup avec le poing ainsi qu'avec le coude » ou « avec le poing et le coude en même temps ». Nous ne sommes pas certains que le geste soit possible à réaliser sans porter deux coups différents.



- « Mon pauvre, tu as bien gardé notre lit²⁵ !
dit-il. Tu es vraiment un moins que rien²⁶ !
144 Mais avant de partir d'ici,
je te raconterai une chose stupéfiante. »
Maître Gombert s'éveilla alors
et comprit aussitôt
148 qu'il était berné et ridiculisé
par les clercs et leurs subterfuges.
« Dis-moi donc d'où tu viens ! fit-il.
— D'où je viens ? » reprit l'autre et il déclara sans ambages :
152 « Cordieu, je viens de baiser !
Et qui ? La fille de notre hôte !
Et je l'ai prise par derrière et par le côté²⁷ !
Je lui ai bien percé son tonneau
156 et je lui ai donné l'anneau
de la petite poêle de fer.
— Que ce soit par tous les diables de l'enfer,
s'exclama Gombert, et par les cent mille démons ! »
160 Il le saisit alors par les flancs²⁸
et lui donna un coup de poing près de l'oreille,
et l'autre le lui rendit si bien²⁹
qu'il en vit mille chandelles.
164 Ils s'agrippèrent par les cheveux
si violemment — qu'en dire d'autre ? —
qu'on aurait pu, sur une barre de bois,
les porter d'un bout à l'autre du village³⁰.
168 « Maître Gombert, fit dame Guilaine,
levez-vous vite car il me semble
que les clercs se battent !
J'ignore ce qu'ils ont à régler.
172 — Dame, j'irai les séparer ! »
dit-il. Il se dirigea alors de ce côté.

Nous proposons de corriger la leçon *tor* du manuscrit en *tort*, et de comprendre *le coute* non comme un substantif précédé d'un article, mais comme une forme du présent de l'indicatif du verbe *coter*, variante du verbe *cotir*, signifiant « frapper, heurter, battre » (FEW II-2 p. 1155b ; DMF *coter* 2), précédé d'un pronom personnel complément. On traduirait littéralement : « il le frappe à tort ».

25. La remarque est ironique.

26. Bodel emploie une négation pittoresque, *ne pas valoir une tarte*, qui trahit la moquerie du clerc à l'égard de son compagnon.

27. Le NRCE propose de traduire « j'en ai joui de tous les côtés » (c.-à-d. abondamment) et Jean Dufournet « je l'ai prise de tous les côtés ». L'adverbe *encoste* évoque la position latérale, condamnée par les médecins et par l'Église, moins cependant que la position *retrorsum*, qui ravale l'homme au rang de la bête selon les mêmes instances. Voir C. Pierreville, *Anthologie de la littérature érotique du Moyen Âge*, Paris, Champion, p. 35.

28. Le substantif *ilier* désigne les parties latérales inférieures du bas-ventre.

29. Nous comprenons que *joie* est le participe passé substantivé du verbe *joir* utilisé par antiphrase. Littéralement : « une telle chose plaisante », « un tel plaisir ».

30. Le *tinel* était la barre de bois permettant de porter les *tines*, les cuves, les baquets pour les vendanges. L'emploi de ce terme, qui assimile implicitement les deux hommes à de gros objets creux, vise à susciter le rire.



Il aurait pu³¹ arriver trop tard
car son compagnon était déjà à terre³²,
176 quand il se précipita sur eux.
La situation de Gombert fut alors bien pire³³
car ils le saisirent tous deux.
L'un le bat, l'autre le frappe.
180 Ils se le jetèrent tant l'un vers l'autre
qu'il eut, à mon avis,
aussi mal au dos qu'au ventre !
Quand ils l'eurent ainsi arrangé,
184 ils s'enfuirent tous deux
par la porte et la laissèrent grande ouverte.
Ce fabliau³⁴ dit en guise de leçon
qu'aucun homme possédant une belle femme
188 ne doit laisser, même si on l'en prie,

<colonne b>

un clerc dormir chez lui
afin qu'il ne lui inflige pas un traitement similaire.
Si on leur fait du bien, c'est souvent en pure perte,
192 dit le fabliau de Gombert³⁵.

Fin

-
31. Le verbe *devoir* prend ici une valeur imminente de réalisation envisagée mais contrecarrée. Voir Buridant §284-1.
32. La redoutable force physique des paysans est un trait habituel dans les fabliaux.
33. L'expression *le peour* est le cas régime singulier substantivé du comparatif organique *pire/peour*. Littéralement : « Gombert en eut alors le pire ». Le NRCF et Jean Dufournet traduisent « Gombert eut le dessous ».
34. Comme au vers 1, Bodel désigne son fabliau par le terme *fable*, puis au vers 192, par *fabliau*, ce qui suggère que les distinctions entre ces genres n'étaient pas encore nettes quand il a composé son conte.
35. Bodel connaissait-il le fabliau du *Meunier et les deux clercs* ou les deux contes dérivent-ils d'une source commune ? Dans le *Meunier et les deux clercs*, les clercs sont d'abord les victimes du meunier qui les vole quand ils viennent chez lui faire moudre leur blé. Leur comportement ultérieur semble ainsi justifié par la tromperie qu'ils ont subie. Boccace s'est souvenu de l'un ou l'autre de ces fabliaux dans le *Décameron* (IX, 6) et La Fontaine reprend une trame similaire dans le conte intitulé *Le Berceau*.